

The background of the image is a photograph of a sunset or sunrise over a body of water. The sky is filled with large, billowing clouds in shades of orange, yellow, and pink, which are reflected in the dark blue water below. The overall mood is serene and peaceful.

# SERGEI RACHMANINOV

## VESPER

PROGRAM

# Sergei Rachmaninov Vesper

Lørdag den 20. maj 2017 i Bregninge Kirke

Tirsdag den 23. maj 2017 i Jesu Hjerte Kirke

## Dirigent: Nenia Zenana Akademisk Kor

Koncerten varer ca. 70 minutter

Repetitør under indstuderingen: Vagn Sørensen

### NENIA ZENANA, DIRIGENT



Foto:jacobchristian.dk

Nenia Zenana er uddannet på Det Kongelige Danske Musikkonservatorium i direktion og hørelære. Hun er studielektor ved Musikvidenskab på Københavns Universitet, hvor hun underviser i hørelære og klaver og dirigerer instituttets kor Store MUKO. Nenia er derudover uddannet kropsterapeut ved body-sds og har sit virke ved Alius Vita som behandler.

Nenia spænder genremæssigt bredt og er kendt for at trives i krydsfeltet imellem teater og oratorier. Siden 1994 har hun virket som dirigent, korleder eller vokalcoach på adskillige musikteater-forestillinger bl.a. i forbindelse med Det Kongelige Teaters forestillinger i Dyrehaven og flere af Sebastians musical-forestillinger med Mastodonterne. Nenia var chefdirigent for DR PigeKoret i 2012-2013. Med Akademisk Orkester og Kor har hun siden 2000 dirigeret talrige requier, messer og passioner. De to verdener blev forenet på smukkeste vis, da Nenia i samarbejde med instruktør Mette Ovesen skabte Danmarks første sceniske Messias i Den Grå Hal i foråret 2012; en teaterkoncert, der nyfortolkede Händels klassiske værk med moderne dansere og gymnaster, og hvor orkestret var suppleret med rockmusikere.

Nenia modtog i 2010 Kapelmester Grethe Kolbes Mindelegat og har tidligere modtaget Kapelmesterforeningens Arne Hammelboe-legat.

### SERGEI RACHMANINOV



Sergei Rachmaninov (1873 – 1943) var en russisk komponist, pianist og dirigent. I 1917 måtte han flygte fra Rusland, da bolsjevikkerne konfiskerede hans formue og afbrændte hans gods. Flugten bragte ham og hans familie til Danmark den 1. januar 1918, og i 10 måneder boede de i Charlottenlund. Han var en fantastisk klavervirtuos, hvilket afspejler sig i hans klaverkompositioner. Mens han boede i Danmark berigede han hele den nordiske region med mange koncerter. I oktober 1918 hærgede den spanske syge i København, og alle offentlige møder blev forbudt, biografer lukkede, koncerter blev aflyst, herunder en del af Rachmaninovs. Det fik ham til at søge andre græsgange, og da han havde fået mange tilbud fra USA, rejste han dertil i november 1918, og boede i USA til sin død.

Rachmaninov skrev Vesper i 1915. På engelsk hedder værket *All-Night Vigil* og hører til den lange aftengudstjeneste i den ortodokse kirke. Når værket begynder med ordet Amen, skyldes det, at det er korets svar på præstens åbningsvælsignelse. Værket var et af hans to favorit-kompositioner, og han bestemte, at 5. sats skulle synges til hans begravelse. Hele Vesper blev sunget til hans begravelse.

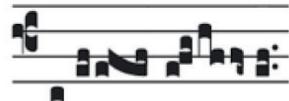
# TAKNEMMELIGHED TIL HVERDAG OG FEST

## Velkommen til Vesper!

En Vesper er en aftenmesse sammensat af forskellige bønner, salmer, hymner og bibellæsninger. Rachmaninov har sammensat sin aftenmesse som en buket af mange slags blomster, som er meget forskellige i farve og duft og størrelse, men tilsammen danner de en meget smuk og stemningsfuld helhed.

Han bruger klassiske velsignelser og bønner fra Bibelen - Simeons lovsang, Marias lovsang, Gabriels ord til Maria, Lovprisning fra Salmernes bog - men han bruger også bønner, der er velkendte i den ortodokse kirkes liturgi. Musikalsk bruger han strofer helt tilbage fra oldkirken, hvor man ikke engang brugte noder til at nedskrive musikken, men i stedet benyttede sig af neumer.

## Eksempel på neumer



Al-le- lu- ia

På den måde bliver hans Vesper en samling af lovprisninger, der kun bruges til helt særlige lejligheder, og enkle takkebønner, der er meget hverdagsagtige.

Rachmaninov bruger koret fra det 4-stemmige og helt op til 12-stemmige satser, hvor han med mange lag og facetter, som væver sig ind imellem hinanden, skaber stemninger, som er lige så enkle, smukke, overvældende, enestående, stille og storladne som en smuk aftenhimmel. Vi hører både store fællesklange, som fylder hele horisonten, og solistiske strofer, der skiller sig ud som den første aftenstjerne.

Han åbner med fire satser af lovprisning. Første sats er kort og storladen. Anden sats er mere rolig, og melodien er lagt hos de dybe kvindestemmer i alterne. Tredje sats er sammensat af korte vers for få stemmer og omkvæd med trefoldigt *Alliluia*. Satsen vokser langsomt fra det stille til det store. Fjerde sats er bygget på den ortodokse aftenbøn om lyset og aftenskæret, og melodien åbnes af tenorerne.

Herefter følger tre satser med afsæt i julen. Først femte sats, hvor tenorerne synger Simeons lovsang - en tak for at Simeon nu kan dø, fordi han har fået lov til at se verdens nyfødte frelses. I sjette sats følger Gabriels hilsen til Maria om, at hun skal være mor til Jesus - en sats der åbner stille og enkelt, som for at gøre englehøjeste beroligende. Og endelig kommer syvende sats med ord fra englekoret julenat: Ære være Gud i det højeste, og på jorden fred.

Rachmaninov tager os videre med tre satser om påskken. Ottende sats er en kraftfuld lovprisningssats, hvor basser og alter har en stærk fælles melodi, næsten som en hel hær der synger. Sopranoer og tenorer danner fine himle som baggrund med lyse og mangestemmige akkorder og tonerækker. Niende sats handler meget om at gentagelse fremmer forståelsen. For det første hører vi et enkelt tilbagevendende lovprisningsomkvæd. For det andet får vi på flere måder og flere gange fortalt, at kvinderne kom til den tomme grav, bange, fulde af sorg og mismod og uden håb eller lys; men de møder englene, der siger, at han ikke er her, de skal ikke lede efter ham her, de skal ikke komme med vellugtende salver, for han er opstået fra de døde. Tiende sats bygges op med at herrestemmerne proklamerer, at Kristus er opstået, og kvindestemmerne svarer med en fin og stille tilbedelse.

Vi tages i de næste to satser med tilbage til begyndelsen. Først i ellevte sats Marias taknemmelige svar på Gabriels hilsen fra sjette sats. Den unge kvindes ord lægges i de allerdybeste basser - måske for at sige, at hendes tak kommer fra dybet af hendes sjæl. Satsen er igen en omkvædssats, og Marias tak er både personlig fra hendes eget hjerte og universel, når hun siger, at Gud har taget sig af de fattige og mættet de sultne. Tolvte sats genbruger julenatstemaet fra syvende sats, men denne gang i den fulde og lange version, hvor vi tages med gennem mange farver og temaer.

Næsten til slut får vi igen to opstandelsessatser. To enkle satser om at døden er overvundet og besejret, frelsen er kommet til jorden, menneskeheden er løst fra dødens bånd, og verden har fået freden skænket som en gave.

Rachmaninov slutter sin Vesper med en Marialovprisning, og vi sendes videre med tak for livets mirakel og fred i hjertet.

Neuraz Ernane

# Rachmaninov Vesper

## 1 Priidite, poklonimsya

Аминь.

Приидите, поклонимся Цареви нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем

Христу Цареви нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем

самому Христу Цареви и Богу нашему.

Приидите, поклонимся и припадем Ему.

Amin.

Priidite, poklonimsya Tsarevi nashemu Bogu.

Priidite, poklonimsya i pripadem Khristu Tsarevi

nashemu Bogu.

Priidite, poklonimsya i pripadem Samomu

Khristu Tsarevi i Bogu nashemu.

Priidite, poklonimsya i pripadem Emu.

Amen. Kom, lad os tilbede Gud, vor konge.

Kom, lad os tilbede og falde ned

for Kristus, vor konge og vor Gud

Kom, lad os tilbede og falde ned

for den sande Kristus,

vor konge og vor Gud

Kom, lad os tilbede, falde ned for ham.

## 2 Blagoslovi, dushe moya

Аминь.

Благослови, душе моя, Господа,

Благословен еси, Господи.

Господи Боже мой, возвеличился еси зело.

Благословен еси, Господи.

Во исповедание и в велелепоту облеклся еси.

Благословен еси, Господи.

На горах станут воды.

Дивна дела Твоя, Господи.

Посреде гор пройдут воды.

Дивна дела Твоя, Господи.

Вся премудростию сотворил еси.

Слава Ти, Господи, сотворившему вся.

Amin.

Blagoslovi, dushe moya, Gospoda.

Blagosloven esi, Gospodi.

Gospodi Bozhe moy, vozvelichilsya esi zelo.

Blagosloven esi. Gospodi.

Vo ispovedaniye i v velelepotu obleklsya esi.

Blagosloven esi, Gospodi.

Na gorakh stanut vody.

Divna dela Tvoja, Gospodi.

Po srede gor proydut vody.

Divna dela Tvoja, Gospodi.

Vsya premudrostiyu sotvoril esi.

Slava Ti, Gospodi, sotvorivshemu vsya.

Amen. Min sjæl, lov Herren!

Lovet være du, Herre!

Herre min Gud, du er såre stor!

Lovet være du, Herre!

Du er klædt i højhed og herlighed

Lovet være du, Herre!

Vandene stod over bjerge.

Hvor mange er dine gerninger, Herre!

Kilderne flød mellem bjerge.

Hvor mange er dine gerninger, Herre,

du gjorde dem alle med visdom.

Jorden er fuld af, hvad du har skabt.

*Davids Salme 104, vers 1, 6, 10 og 24*

## 3 Blazhen muzh

Блажен муж, иже не иде на совет  
нечестивых Аллилуия.

Яко весть Господь путь праведных, и путь  
нечестивых погибнет. Аллилуия.

Работайте Господеви со страхом, и радуйтесь  
Ему с трепетом. Аллилуия.

Блажени всеи надеющиеся на нань. Аллилуия.

Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой.  
Аллилуия.

Господне есть спасение, и на людех Твоих  
благословение Твое. Аллилуия.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу,  
и ныне и присно,  
и во веки веков. Аминь.

Аллилуия.

Слава Тебе, Боже.

Blazhen muzh, izhe ne ide na sovet  
nechestivykh. Alliluya.

Yako vest Gospod put pravednykh, i put  
nechestivykh pogibnet. Alliluya.

Rabotaite Gospodevi so strakhom i raduitesya  
Emu strepetom. Alliluya.

Blazheni vsi nadeyushchisya Nan. Alliluya.

Voskresni, Gospodi, spasi mya, Bozehem moy.  
Alliluya.

Gospodne est spaseniye, i na lyudekh Tvoikh  
blagosloverriye Tvoe. Alliluya.

Slava Otsu i Synu i Svyatomu Dukhu,  
i nyne i prisno

i vo veki vekov. Amin.

Alliluya.

Slava Tebe Bozhe.

Salig den mand,

som ikke går efter gudløses råd. Halleluja.

Thi Herren kender retfærdiges vej,

men gudløses vej brydes af. Halleluja.

Tjen Herren med fryd, fryd dig i ham med  
skælven. Halleluja.

Salige er de, der håber på ham. Halleluja.

Rejs dig, o Herre, frels mig du min Gud.  
Halleluja.

Herrens er frelsen, på dit folk hviler din  
velsignelse. Halleluja.

Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden,  
som i begyndelsen, så også nu

og i evighedernes evighed Amen.

Halleluja.

Ære være dig Gud.

*Davids Salme 1, vers 1 og 6; 3, vers 8. Det lille  
gloria*

#### **4 Svetе tikhyi (Vechernyaya Pesn)**

Свете тихий святыя славы, Безсмертного,  
Отца Небеснаго,  
Святаго, Блаженнаго, Иисусе Христе.  
Пришедши на запад солнца,  
видевше свет вечерний,  
поем Отца, Сына и Святаго Духа, Бога.  
Достоин еси во вся времена  
пет быти гласы преподобными,  
Сыне Божий, живот даяй,  
темже мир Тя славит.

Svetе tikhyi svyatyya slavy,  
bezsmertnago Otsa nebesnago,  
svyatago blazhennago, lisuse Khriste!  
Prishedshe na zapad solntsa,  
videvshe svet vechernii,  
poyem Otsa, Syna, i Svyatago Dukha Boga!  
Dostoin esi vo vsya vremena  
pet byti glasi prepodobnymi,  
Syne Bozhii, zhivot dayai,  
tem zhe mir Tya slavit.

Du lys af den udødeliges, hellige herlighed,  
den himmelske Fader,  
hellig, velsignet, Jesus Kristus.  
Nu da det er solens nedgangstid,  
og vi har set aftenlyset,  
priser vi Fader, Søn og Helligånd, Gud  
Du er værdig til alle tider  
til at prises med ærbødige stemmer,  
du Søn af Gud, du, som giver livet,  
derfor prises du af hele verden.

#### **5 Nyne otpushchayeshi**

Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко,  
по глаголу Твоему с миром,  
яко видеста очи мои спасение Твое,  
еже еси уготовал пред лицем всех Людей,  
свет во откровение языков,  
и славу людей Твоих Израиля.

Nyne otpushchayeshi raba Tvoego, Vladyko,  
po glagolu Tvoyemu s mirom:  
yako videsta ochi moi spaseniye Tvoye,  
ezhe esi ugotoval pred litsem vsekh lyudei,  
svet vo otkrovenie yazykov,  
i slavu lyudei Tvoikh Izrailya.

Herre! nu lader du din tjener gå bort i fred,  
som du har sagt.

Thi mine øjne har set din frelse,  
som du har beredt for alle folkeslag,  
et lys, som skal åbenbares for hedningerne,  
og en herlighed for dit folk Israel.

Lukas kap. 2, vers 29-32, Simeons lovsang

#### **6 Bogoroditse Devo (Tropar)**

Богородице Дево, радуйся,  
Благодатная Марие,  
Господь с Тобою.  
Благословенна Ты в женах,  
и благословен Плод чрева Твоего,  
яко Спаса родила еси душ наших.

Bogoroditse Devo, raduisya,  
Blagodatnaya Mariye,  
Gospod s Toboyu.  
Blagoslovenna Ty v zhenakh,  
i blagosloven plod chreva Tvoego,  
yako Spasa rodila esi dush nashikh.

Vær hilset, du benådede,  
Maria, Herren er med dig.  
Velsignet er du blandt kvinder,  
og velsignet dit livs frugt,  
thi du har båret vore sjæles frelsner.  
Lukas kap. 1, vers 28 og 42

#### **7 Slava v vyshnikh Bogu**

Слава в вышних Богу,  
и на земли мир,  
в человекех влаговоление.  
Господи, устне мои отверзеши,  
и уста моя возвестят хвалу Твою.

Slava v vyshnikh Bogu  
i na zemli mir,  
v chelovetsekh blagovoleniye.  
Gospodi, ustne moyi otverzeshi,  
i usta moya vozvestyat khvalu Tvoyu.

Ære være Gud i det højeste!  
og på jorden fred  
i mennesker, der har hans velbehag!  
åbn mine læber,  
så skal min mund forkynde din pris.  
Lukas kap. 2, vers 14. Davids Salme 51, vers 17

#### **8 Khvalite imya Gospodne (Polyeleyinye Stikhi)**

Хвалите имя Господне. Аллилуия.  
Хвалите, раби Господа. Аллилуия.  
Благословен Господь  
от Сиона, живый во Иерусалиме. Аллилуия.  
Исповедайтесь Господеви, яко благ  
яко в век милость Его. Аллилуия.  
Исповедайтесь Богу Небесному  
яко в век милость Его. Аллилуия.

Khvalite imya Gospodne. Alliluya.  
Khvalite, rabi, Gospoda. Alliluya.  
Blagosloven Gospod  
ot Siona zhivy vo Iyerusalime. Alliluya.  
Ispovedaitesy Gospodevi, yako blag,  
yako v vek milost Ego. Alliluya.  
Ispovedaitesy Bogu nebesnomu,  
yako vo vek milost Ego. Alliluya.

Pris Herrens navn. Halleluja.  
pris det, I Herrens tjenere. Halleluja.  
Fra Zion være Herren lovet;  
han, som bor i Jerusalem. Halleluja.  
Tak Herren, thi han er god, halleluja!  
thi hans miskundhed varer evindelig!  
Tak himlenes Gud, halleluja,  
thi hans miskundhed varer evindelig!  
Davids Salme 135, vers 1 og 21; 136, vers 1 og 26

## 9 Blagosloven esi, Gospodi (Evlogitaria)

Благословен еси, Господи,  
научи мя оправданием Твоим.

Ангельский собор удивился,  
зря Тебе в мертвых вменившаяся,  
смертную же, Спасе, крепость разоривша,  
и с Собою Адама  
воздвигша, и от ада вся свобождша.

Благословен еси, Господи,  
научи мя оправданием Твоим.  
"Почто мира с милостивными слезами,  
о ученицы, растворяете?"  
Блистаясь во гробе Ангел,  
мироносицам вещаше:  
"Видите вы гроб, и уразумейте:  
Спас бо воскресе от гроба."

Благословен еси, Господи,  
научи мя оправданием Твоим.  
Зело рано мироносицы течаху  
ко гробу Твоему рыдающая,  
но предста к ним Ангел, и рече:  
"Рыдания время преста, не плачите,  
воскресение же апостолом рцыте."

Благословен еси, Господи,  
научи мя оправданием Твоим.  
Мироносицы жены с миры пришедши  
ко гробу Твоему, Спасе, рыдаху.  
Ангел же к ним рече, глаголя:  
"Что с мертвыми живаго помышляете?  
Яко Бог бо воскресе от гроба!"  
Слава Отцу, и Сыну,  
и Святому Духу.  
Поклонимся Отцу, и Его Сынови,  
и Святому Духу,  
Святей Троице во едином существе  
с Серафими зовуще:

"Свят, Свят, Свят, еси Господи!"  
И ныне, и присно, и во веки веков.  
Аминь.  
Жизнодавца рождши, греха,  
Дево,  
Адама избавила еси.  
Радость же Еве в печали место подала еси:  
падший же от жизни, к сей направи,  
из Тебе воплотившися Бог и человек.  
Аллилуя,  
Слава Тебе, Боже!

Blagosloven esi, Gospodi,

nauchi mya opravdaniem Tvoim.

Angelskiy sobor udivisya,  
zrya Tebe v mertvykh vmenivshasya,  
smertnyu zhe, Spase, krepost razorivsha,  
i s Soboyu Adama  
vozdvigsha i ot Ada vsya svobozhdsha.

Blagosloven esi, Gospodi,

nauchi mya opravdaniyem Tvoim.

Pochto mira s milostivnymi slezami,  
o uchenitsy, rastvoryayete;  
blistayaisya vo grobe angel,  
mironositsam veshchashe:  
Vidite vy grob i urazumeite:  
Spas bo vozkrese ot groba.

Blagosloven esi, Gospodi,

nauchi mya opravdaniyem Tvoim.

Zelo rano mironositsy techakhu  
ko grobu Tvoyemu rydayushchyya.  
No predsta k nim angel i reche:  
Rydaniya vremya presta, ne plachite,  
voskresnye zhe apostolom rtsyte.

Blagosloven esi, Gospodi,

nauchi mya opravdaniyem Tvoim.

Mironositsy zheny, s miry prishedshyya  
ko grobu Tvoyemu, spase, rydakhu.  
Angel zhe k nim reche, glagolya:

Chto s mertvymi zhivago pomyshlyayete;

Yako Bog vo vozkrese ot groba!

Slava Otsu, i Synu,

i Svyatomu Dukhu.

Poklonimsya Otsu, i Ego Synovi,

i Svyatomu Dukhu,

Svyatei Troitse vo edinom sushchestve,

s Serafimi zovushche:

Svyat, svyat, svyat esi Gospodi!

I nyne i prisno i vo veki vekov.

Amin.

Zhiznodavtsa rozhdschi, grekha,

Devo,

Adama izbavila esi,

radost zhe Eve v pechali mesto podala esi:

padshiya zhe ot zhizni, k sei napravi,

iz Tebe voplotivisya Bog i chelovek.

Alliluya.

Slava Tebe Bozhe.

Lovet være du, Herre,

lær mig dine vedtægter.

Davids Salme 119, vers 12

Engleskaren fyldtes med ærefrygt,  
da du, skønt du var blandt de døde,  
besjrede dødens magt, o frelser,  
og oprejste Adam  
og befriede alle fra døden.

Lovet være du, Herre,

lær mig dine vedtægter.

"Hvorfor blander I vellugtende salve  
med jeres medlidenheds tårer,  
I fromme kvinder?"  
En strålende engel i graven  
forkyndte for kvinderne med salven:  
"Der ser I graven; forstå nu:  
Frelseren er opstået af graven."

Lovet være du, Herre,

lær mig dine vedtægter.

Tidligt om morgen gik kvinderne  
med salven til din grav; de græd,  
men en engel viste sig for dem og sagde:  
"Sørg ikke mere, græd ikke,  
men fortæl apostlene om opstandelsen!"

Lovet være du, Herre,

lær mig dine vedtægter.

Kvinderne med de vellugtende urter græd,  
da de kom til din grav, o frelser.  
En engel talte til dem og sagde:  
"Hvorfor leder I efter den levende  
blandt de døde?

Han er Gud, han er opstanden af graven!"

Ære være Faderen og Sønnen  
og Helligånden.

Vi tilbeder Faderen og Sønnen  
og Helligånden,  
den hellige Treenighed, vi siger med seraferne:  
"Hellig, hellig, hellig er du, vor Gud!"

Nu og altid og i evighedernes evighed.  
Amen.

Da du fødte ham, som giver liv  
o jomfru,

Forløste du Adam fra synd.

Du gav til Eva glæde for sorg;  
Gud, som er født af dig i kød og blod,  
bragte igen livet til dem, der var faldne.  
Halleluja!

Ære være dig, o Gud.

## 10 Voskreseniye Khristovo videvshe

Воскресение Христово видевше,  
поклонимся Святыму  
Господу Иисусу,  
Единому безгрешному.  
Кресту Твоему покланяемся,  
Христе,  
и святое воскресение  
Твое поем и славим:  
Ты бо еси Бог наш,  
разве Тебе иного не знаем,  
имя Твоё именуем.  
Приидите все верни, поклонимся  
святому Христову воскресению:  
се бо прииде крестом  
радость всему миру.  
Всегда благословяще Господа,  
поем воскресение Его:  
распятие бо претерпев,  
смертию смерть разруши.

Voskreseniye Khristovo videvshe,  
poklonimsya svyatamu  
Gospodu lisusu,  
Ediriomu bezgreshnomu.  
Krestu Tvoemu poklanyayemsa,  
Khriste,  
i svyatoe voskreseniye  
Tvoe poyem i slavim:  
Ty bo esi Bog nash,  
razve Tebe inogo ne znayem,  
Imya Tvoe imenuem.  
Priidite vsi vernii, poklonimsya  
svyatamu Khristoyu voskreseniyu:  
se bo priide Krestom  
radost vsemu miru.  
Vsegda blagoslovnyashche Gospoda,  
poem voskreseniye Ego;  
raspyatiye bo preterpev,  
smertiyu smert razrushi.

Nu har vi set Kristi opstandelse,  
lad os da tilbede

den hellige Herre Jesus,  
han, som ene er uden synd  
Vi tilbeder dit kors, o Kristus;  
din hellige opstandelse  
priser og ærer vi.

Du er vor Gud,  
vi kender ingen anden Gud,  
vi påkalder dit navn.

Kom, alle troende, lad os tilbede  
Kristi hellige opstandelse;  
thi se, gennem korset  
kom glæde til hele jorden.  
Evindeligt priser vi Herren  
og lovsynger hans opstandelse;  
da han led på korset for os,  
dræbte han med sin død døden.

## 11 Velichit dusha moya Gospoda

Величит душа Моя Господа,  
и возрадовася дух Мой  
о Бозе Спасе Мойем.  
Честнейшую Херувим  
и славнейшую без сравнения Серафим,  
без истления Бога Слова рождшую,  
сущую Богородицу  
Тя величаем.  
Яко призре на смиление  
рабы Своей.  
Се бо отныне ублажат  
Мя вси роди.  
Честнейшую Херувим...

Velichit dusha moya Gospoda,  
i vozvradovasya dkh moy  
o Boze Spase moem.  
Chestneyshuyu Kheruvim  
i slavneyshuyu bez sravneniya Serafim,  
bez istleniya Boga Slova rozhdshuyu,  
sushchuyu Bogoroditsu  
Tya velichayem.  
Yako prizre na smireniye  
raby Svoeya.  
Se bo ot nyne ublahat  
mya vsi rodi.  
Chestneyshuyu Kheruvim, ...

Min sjæl højlover Herren,  
og min ånd  
fryder sig over Gud min frelser.

"Du, som er værdigere end keruber  
og mere strålende og herlig end serafer,  
du, den ubesmittede,  
du fødte Gud, Ordet.

Vi priser dig, den sande Guds Moder. "  
Thi han har set i nåde  
til sin ringe tjenerinde.  
Se, herefter skal alle slægter  
prise mig salig.  
"Du, som er værdigere end keruber ...

Thi den Mægtige har gjort store ting imod mig.  
Helligt er hans navn,  
og hans barmhjertighed varer fra slægt  
til slægt over dem, som frygter ham.  
"Du, som er værdigere end keruber ...

Яко сотвори Мне величие Сильный,  
и свято имя Его,  
и милость Его в роды родов  
боящимся Его.  
Честнейшую Херувим...

Yako sotvori mne velichie silny,  
i svyato Imya Ego,  
i milost Ego v rody rodov  
boyashchymysa Ego.  
Chestneyshuyu Kheruvim, ...

Stormænd har han stødt fra troner  
og løftet småfolk op i højhed;  
hungrike har han mættet med gode gaver  
og sendt rige tomhændede bort.  
"Du, som er værdigere end keruber ...

Низложи сильных со рпестол,  
и вознес смиренных,  
алчущия исполни благ,  
и богатящияся отпусти тщи.  
Честнейшую Херувим...

Nizlozhi silniya so prestol,  
i voznese smirennyya.  
Alchushchyya ispolni blag,  
i bogatyashchyyasya otpusti tshchy.  
Chestneyshuyu Kheruvim, ...

Восприят Израиля, отрока Своего,  
помянути милости,  
якоже глагола ко отцем нашим,  
Аврааму и семени его даже до века.  
Честнейшую Херувим...

Слава в вышних Богу,  
и на земли мир,  
в человекех влаговоление.  
Хвалим Тя, благословим Тя,  
кланяем Ти ся, славословим Тя,  
благодарим Тя, великия ради славы Твоей.  
Господи, Царю Небесный,  
Боже Отче Вседержителю.  
Господи, Сыне Единородны,  
Иисусе Христе, и Святы Душа.  
Господи Боже, Агнче Божий,  
Сыне Отечъ, вземляй грех мира,  
помилуй нас;  
вземляй грехи мира,  
приими молитву нашу.  
Седай одесную Отца,  
помилуй нас.  
Яко Ты еси един свят,  
Ты еси един Господь, Иисус Христос,  
в славу Бога Отца.  
Аминь.  
На всякий день благословлю Тя  
и восхвалю имя Твое во веки и в век веков.  
Сподоби, Господи,  
в день сей без греха сохранитися нам.  
Благословен еси, Господи,  
Боже отец наших,  
и хвально и прославлено имя Твое  
во веки. Аминь.  
Буди, Господи, милость Твоя на нас,  
якоже уповахом на Тя.  
Благословен еси, Господи,  
научи мя оправданием Твоим.  
Господи, прибежище  
был еси нам в род и род.  
Аз рек: Господи, помилуй мя,  
исцели душу мою, яко согреших Тебе.  
Господи, к Тебе прибегох,  
научи мя творити волю Твою,  
яко Ты еси Бог мой,  
яко у Тебе источник живота;  
во свете Твоем узрим свет.  
Пробави милость Твою ведущим Тя.

Vospriyat Izrailya otroka soyego,  
pomyanuti milosti,  
yakozhe glagola ko otsem nashym,  
Avraami i semenii ego, dazhe do veka.  
Chestneyshuyu Kheruvim, ...

## 12 Slava r vyshnikh Bogu (Slavoslovie Velikoe)

Slava v vyshnikh Bogu,  
i na zemli mir, v chelovetsekh blagovoleniye.  
Khvalim Tya, blagoslovim Tya,  
klanyayem Ti sya, slavoslovim Tya,  
blagodarim Tya,  
velikiya radi slavy Tvoeya.  
Gospodi, Tsaryu Nebesny,  
Bozhe Otche, vsederzhitelyu.  
Gospodi, Syne edinorodny,  
lisuse Khriste i Svyaty Dushe.  
Gospodi Bozhe, Agnche Bozhiy,  
syne Otech, vzemlyai grekh mira,  
pomiluy nas:  
vzemlyai grekhi mira,  
priimi molitvu nashu.  
Sedyai odesnyu Otsa,  
pomiluy nas.  
Yako Ty esi edin svyat,  
Ty esi edin Gospod, Iisus Khristos  
v slavi Boga Otsa.  
Amin.  
Na vsyak'den blagoslovlyu Tya  
i voskhvalyu Imya Tvoe vo veki iv vek veka.  
Spodobi, Gospodi,  
v den sei bez grekha sokhranitisa nam.  
Blagosloven esi Gospodi,  
Bozhe Otets nashikh,  
i khvalno i proslavleno Imya Tvoe  
vo veki. Amin.  
Budi, Gospodi, milost Tvoja na nas,  
yakozhe upovakhom na Tya.  
Blagosloven esi, Gospodi,  
nauchi mya opravdaniyem Tvoim.  
Gospodi pribezhishche byl  
esi nam v rod i rod.  
Az rek: Gospodi, pomiluy mya,  
istseli dushu moyu, yako sogreshikh Tebe.  
Gospodi, k Tebe pribegokh,  
nauchi mya tvoriti volyu Tvoju,  
yako Ty esi Bog moi,  
yako u Tebe istochnik zhivota.  
Vo svete Tvoem uzrim svet.  
Probavi milost Tvoju vedushchym Tya.

Han har taget sig af Israel; sin tjener,  
og kommet barmhjertighed i hu,  
sådan som han lovede vore fædre,  
Abraham og hans æt til evig tid  
"Du, som er værdigere end keruber ..." Lukas kap. 1, vers 46-50; 52-55, Magnificat

Ære være Gud i det høje,  
og fred på jorden  
for mennesker, der har hans velbehag!  
Vi lover dig. Vi velsigner dig.  
Vi tilbeder dig. Vi lovpriser dig.  
Vi takker dig for din store herlighed  
Herre vor Gud, himmelske konge,  
Gud, almægtige Fader.  
Herre, du enbårne Søn,  
Jesus Kristus og Helligånden.  
Herre vor Gud, Guds Lam,  
Faderens Søn. Du som borttager  
verdens synder, forbarm dig over os.  
Du, som borttager verdens synder,  
tag imod vor bøn.  
Du, som sidder ved Faderens højre,  
forbarm dig over os.  
Thi du alene er hellig,  
du alene Herren, Jesus Kristus,  
i Gud Faders herlighed.  
Amen.  
Jeg vil love dig dag efter dag,  
jeg vil prise dit navn evigt og altid  
Forund os det, Herre,  
bevar os denne dag uden synd  
Lovet være du, Herre,  
vore fædres Gud,  
og priset og æret være dit navn  
i evighed Amen.  
Herre, lad din miskundhed komme til os,  
thi vi har sat vort håb til dig.  
Lovet være du, Herre,  
lær mig dine vedtægter.  
Herre, du var vor bolig  
slægt efter slægt.  
Jeg sagde: Herre, vær mig nådig,  
helbred min sjæl, jeg har syndet mod dig.  
Herre, til dig flyr jeg hen,  
lær mig at gøre din vilje, thi du er min Gud;  
hos dig er livets kilde, i dit lys skuer vi lys.  
Lad din miskundhed blive  
over dem, der kender dig.  
Davids Salme 36, vers 10-11; 41,  
vers 5; 90, vers 1; 143, vers 9-10; 145, vers 2

Святый Боже, Святый Крепкий,  
Святый Безсмертный, помилуй нас.  
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,  
и ныне и присно, и во веки веков.  
Аминь.

Святый Безсмертный, помилуй нас.  
Святый Боже, Святый Крепкий,  
Святый Безсмертный, помилуй нас.

Днесь спасение миру высть,  
поем Воскресшему из гроба  
и Начальнику жизни нашея;  
разрушив бо смертию смерть,  
победу даде нам и велию милость.

Воскрес из гроба  
и узы растерзал еси ада,  
разрушил еси осуждение смерти,  
Господи, вся от сетей врага избавивый,  
явивый же Себе  
апостолом Твоим,  
послал еси я на проповедь,  
и теми мир Твой подал еси вселенней,  
едине Многомилостиве.

Взбранной воеводе победительная,  
яко избавльшеся от злых,  
Благодарственная восписуем  
Ти раби Твои, Богородице:  
но яко имущая державу непобедимую,  
от всяких нас бед свободи, да зовем Ти:  
радуйся, Невесто Неневестная.

Svyatyi Bozhe, Svyatyi Krepkyi,  
Svyatyi Bezsmertnyi, pomiluy nas.  
Slava Otsu, i Synu, i Svyatomu Dukhu,  
i nyne i prisno, i vo veki vekov.  
Amin.  
Svyatyi Bezsmertnyi, pomiluy nas.  
Svyatyi Bozhe, Svyatyi Krepkyi,  
Svyatyi Bezsmertnyi, pomiluy nas.

### 13 Dnes spaseniye (Tropar voskresen I)

Dnes spaseniye miru byst,  
poem voskresshemu iz groba  
i nachalniku zhizni nasheya:  
razrushiv bo smertiyu smert,  
pobedu dade nam, i veliyu milost.

### 14 Voskres iz groba (Tropar voskresen II)

Voskres iz groba  
i uzy rasterzal esi ada,  
razrushil esi osuzhdeniye smerti,  
Gospodi, vsya ot setei vraka izbavivy,  
yavivyi zhe Sebe,  
apostolom Tvoim,  
poslal esi ya na propoved.  
I temi mir Tvoi podal esi vselennei,  
edine mnogomilostive.

### 15 Vzbrannoy voevode (Kontakion)

Vzbrannoy voevode pobeditelnaya,  
yako izbavleshesya ot zlykh,  
blagodarstvennaya vospisuem  
Ti rabi Tvoi, Bogoroditse.  
No yako imushchaya derzhavu nepobedimuyu,  
ot vsyakikh nas bed svobodi, da zovyom Ti:  
raduisya, nevesta Nenevestnaya.

Hellige Gud, almægtige, evige,

forbarm dig over os.

Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden,  
nu og altid og i al evighed.

Amen.

Hellige udødelige forbarm dig over os.

Hellige Gud, almægtige, evige,  
forbarm dig over os.

I dag er frelsen kommet til jorden,  
lad os lovsynge ham, som opstod af graven,  
ham, som gav os livet.  
Han besejrede døden med døden  
og skænkede os sejr og miskundhed.

Du rejste dig fra graven  
og sprængte Dødsrigets bånd!

Du besejrede dødsdommen, O Herre,

og løste menneskeheden fra fjendens bånd!

Du viste dig for dine apostle,  
og sendte dem ud for at forkynde dig;  
og gennem dem  
har du skænket fred til verden,  
O du, som er fuld af barmhertighed!

Til dig, som leder de sejrende hærskarer,

bringer vi taksigelse og lovsang;

du har befriet os fra det onde,

vi er dine tjenere, du sande Guds Moder.

Du besidder uovervindelig magt,

fri os derfor af al nød, så vi kan sige:

Vær hilset, du rene brud.

Tilmeld dig vores mailliste på [www.akor.dk](http://www.akor.dk), så får du automatisk mere information om kommende koncerter og deltager samtidig i lodtrækningen om 2 fribilletter til hver koncert.

Der afholdes almindelig optagelsesprøve til koret i august 2017. Yderligere oplysninger om optagelsesprøven fås hos korets formand Niels Væver Hartvig, tlf. 30 79 09 13, e-mail [formand@akademisk.kor.dk](mailto:formand@akademisk.kor.dk) – læs mere om, hvordan det er at være sanger i koret, på [www.akor.dk/medlem.htm](http://www.akor.dk/medlem.htm).

Årsmedlemskab til Akademisk Orkester og Kor koster 320 kr. om året. Som årsmedlem får du ud over en gratis billet til hver betalingskoncert også mulighed for at forudbestille flere billetter. Kontakt Allan Lauridsen, tlf. 41 27 04 46, e-mail [aarsmedlem@akademisk.kor.dk](mailto:aarsmedlem@akademisk.kor.dk) for yderligere oplysninger og medlemskab. Se også [www.akor.dk/aarsmedlem](http://www.akor.dk/aarsmedlem).

### **Konerten er arrangeret med støtte fra:**

Augustinus Fonden

A.P. Møller og Hustru Chastine McKinney Møllers Fond til almene Formaal

Beckett-Fonden

Den Böhmske Fond

Oticon Fonden

Aage og Johanne Louis-Hansens Fond



[www.akademisk.kor.dk](http://www.akademisk.kor.dk)



[akademisk.kor](#)



@Akademiskkor  
#Akademiskkor

### **Kommende koncerter:**

#### **Giuseppe Verdi: Requiem**

**Lørdag den 11. november 2017 kl. 17.00 i Helligaandskirken**

Konerten arrangeres i samarbejde med Västnyleändska Kammarkören fra Ekenäs i Finland og deres dirigent Niels Burgmann

#### **G.F. Händel: Messias**

**Mandag den 11. december 2017 kl. 19.30 i Københavns Domkirke**